

HACIA UN SISTEMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA EMBERA CHAMÍ

PBRO: CRISTIAN BETANCUR BERMÚDEZ

PBRO: MANUEL VICENTE RAIGOSA ROJAS

Nota del autor

Estudiantes de la Licenciatura en Educación, Facultad de Ciencias Humanas, Sociales y de la Educación

Los derechos patrimoniales de este producto corresponden a la Licenciatura en Educación Religiosa Escolar de la Universidad Católica de Pereira, los derechos morales a sus autores

PBRO: Cristian Alexander Betancur Bermúdez: Cristian.betancurt@ucp.edu.co

PBRO: Manuel Vicente Raigosa Rojas: manuel.raigosa@ucp.edu.co

HACIA UN SISTEMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA EMBERA CHAMÍ

PBRO: Cristian Betancur Bermúdez

PBRO: Manuel Vicente Raigosa Rojas

Estudiantes

Behitman Alberto Céspedes de los Ríos

Asesor de trabajo de grado

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE PEREIRA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS, SOCIALES Y DE LA EDUCACIÓN

PROGRAMA DE LICENCIATURA EN EDUCACIÓN RELIGIOSA

PEREIRA 2019

DEDICATORIA

Dedicamos este trabajo de grado a Dios, quien nos dio la vida y nos llamó a servirle desde el sacerdocio y desde la Educación Religiosa. Es Él quien nos ha dado la capacidad de seguir este proceso como docentes. A nuestras familias, que desde todos los ámbitos nos han apoyado incondicionalmente.

También queremos dedicar este trabajo al Seminario Conciliar Inmaculada Concepción de María Santísima que, desde el inicio del programa de la licenciatura, nos ha apoyado brindado el espacio necesario para este proceso de formación profesional como docentes del área de Educación Religiosa, de igual modo por la formación cristiana y humana para la evangelización de los pueblos.

Gratitud también al resguardo Indígena de Purembará, que a través de los años de evangelización han amado a la Iglesia y han aceptado a Cristo como Dios y Salvador de todos los pueblos.

AGRADECIMIENTO

Expresamos los más sinceros agradecimientos a Dios por el don de la vida y por el llamado a servirle desde el ministerio sacerdotal y desde la misión de educar a su pueblo, enseñando a las futuras generaciones la importancia de la trascendencia humana para la salvación, desde la construcción de un proyecto que lleve a nuestros fieles a la salvación desde la pedagogía.

A los Emberas que han colaborado en traducción de algunas partes del ordinario de la misa; al profesor Norberto Uazorna y al enfermero Albeiro Nengarabe, quienes hicieron posible que se iniciara este proyecto de traducción y por la acogida que nos dieron dentro del resguardo.

Al rector de la universidad por el apoyo incondicional brindado, a la coordinadora del programa licenciatura Ángela Cadavid y a los docentes que contribuyeron a la culminación de este trabajo, Al Padre Behitman Alberto Céspedes por el apoyo en el trabajo de grado y su compañerismo en el ministerio sacerdotal.

También a mis compañeros con quienes compartimos en clase y a todas las personas de una u otra manera nos tendieron la mano para la culminación de este trabajo.

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	9
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	11
1.1. Descripción del problema	11
1.2. Antecedentes	13
1.2.1. Regionales	13
1.2.2. Nacionales	14
1.2.3. Internacionales	16
1.3. Justificación	18
1.4. Objetivos	20
1.4.1. General	20
1.4.2. Específicos	20
2. REFERENTE TEÓRICO	21
2.1. Marco Conceptual	21
3. REFERENTE METODOLÓGICO	25
3.1. Tipo de investigación.....	25
3.2. Diseño de la investigación	26
3.3. Participantes	27
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de información e instrumentos.....	28
3.5. Procedimiento.....	28
4. RESULTADOS	32
4.1. Análisis de resultados.....	32
5. DISCUSIÓN.....	35
5.1. Generalidades de la lengua Embera.....	35
6. CONCLUSIONES	37
7. REFERENCIAS Y BIBLIOGRAFÍA	39
8. ANEXOS.....	42
8.1. Ordinario de la misa en Embera - Ritos Iniciales.....	42
8.2. Formato de ' <i>Calligraph</i> '	45

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. caracteres en mayúsculas	29
Tabla 2. caracteres minúscula.....	30
Tabla 3. Cronograma de trabajo	31
Tabla 4. Diario de campo	32
Tabla 5. Traducción del ordinario de la misa	42
Tabla 6. Plantilla de traducción. página siguiente.	45

RESUMEN

Esta investigación permitió, dentro de los límites de la misma, escribir y hablar la lengua Embera Chamí del resguardo indígena de Purembará, municipio de Mistrató en Risaralda, con el fin de acercar más a los miembros del resguardo con la comunidad eclesial local y con los demás asentamientos de la región, así como ayudar en la enseñanza de la religión católica. Como primicia de este trabajo estuvo el idear un sistema alfabético que permita escribir y hablar la lengua de los Embera Chamí, y de esta manera poderla emplear en su dimensión cultural, educativa, espiritual, etc. Esta investigación llevó a explorar diferentes categorías: Embera Chamí, cultura y lengua, que fueron básicamente las propuesta en dicho trabajo investigativo, sirviendo como base para la descripción de algunas generalidades de dicha cultura como la ubicación, la escritura (en su lenguaje más autóctono), el avance en los procesos de inculturación de la fe católica y de los procesos político-sociales en que se relacionan las comunidades Emberas. De esta manera, se trata de una investigación de tipo cualitativa, aplicada, con un diseño descriptivo.

Palabras claves: Traducción, lengua, Embera Chamí, resguardo, comunidad indígena, Purembará.

SUMMARY

This research will allow, within its own limits, speaking and writing the language of the Embera Chamí from the Purembará indigenous reservation, municipality of Mistrató in Risaralda. The first item of this work is to devise an alphabetic system that allows writing and speaking the language of the Embera Chamí, and thus be able to use it to its cultural, educational, spiritual dimension, etc.

This research led to exploit different categories which were basically the description of some generalities of this culture such as location, writing in its most native language, the progress in the enculturation processes of the Catholic faith and social political processes in which they relate the Emberas communities. It's a qualitative research, applied with a descriptive design.

Keyword: Language translation, Embera Chamí, Purembará indigenous reservation.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación tiene como objeto el estudio del lenguaje de la cultura Embera en el municipio de Misstrató, en el departamento de Risaralda. Los ‘Emberas’ hacen parte de una etnia pura y es nuestra obligación entenderla, aprender de ellos y protegerla de las imposiciones etnocéntricas de occidente. En consecuencia, estas comunidades se hallan en riesgo de perder la lengua, debido al olvido del Estado que a pesar que tienen que dejar sus tierras ancestrales debido al conflicto armado. Causado el desplazamiento forzoso que es más que la pérdida de su territorio. Como medida de autoprotección, por la discriminación en los entornos urbanos sus tradiciones culturales, rituales, costumbres y su lengua nativa empiezan a deteriorarse, y a desaparecer. Son excluidos de los procesos decisivos siendo objetos de discriminación y de dominación, los gobiernos no se preocupan por este problema de los nativos pero si son conscientes de la crisis que viven en cuanto a la lengua, pero son muy pocos los fondos que asignan para programas que ayuden a la revitalización de los idiomas. Manteniéndose este acervo espiritual solamente en la oralidad.

Para poder analizar la problemática de la realidad indígena es necesario resaltar la importancia de la comunicación, posibilita la interacción continua en el ámbito social, que a través de las personas se logra el entendimiento, la cooperación, la coordinación el crecimiento ,no solo entre los Emberas, sino en el contexto del desarrollo humano haciéndose necesario en medio de un mundo tecnológico que cada vez se hace más exigente, teniendo en cuenta que la educación también se mueve de acuerdo a las nuevas tecnologías, como son las plataformas virtuales y en este caso el aprovechamiento del programa *calligraphr* exige cada vez más al estudiante todas

las habilidades necesarias para aprovechar herramientas de avanzada como las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC).

El interés de este trabajo consiste en implementar, desde los recursos digitales, el acceso a las formas de escritura propuestas como fin de esta investigación, con el objetivo de proteger el lenguaje de la comunidad indígena en cuestión y mejorar así las relaciones que se presentan con los que no hacen parte de su medio cultural.

Para ello se analizó, con la ayuda de un docente experto en lengua Embera, sobre el diseño de las letras que puedan ser parte de su lengua y cuáles no son congruentes con sus fonemas. También se analizó dicho fenómeno de acuerdo a la sonoridad de los fonemas, con el fin de que la pronunciación sea adecuada.

Por tal motivo este trabajo se centra en la propuesta de un programa digital, '*Calligraphr*', para producir una fuente de escritura para el teclado del computador que sea accesible para cualquier sistema digital. Para ello se diseña un sistema de plantilla adecuado para cualquier equipo.

Lo anterior es la antesala a un trabajo más complejo que consistiría en seguir trabajando en traducciones y análisis gramaticales de muchos de los modismos y variedades del idioma Embera, de tal manera que la comprensión comparada de dicha lengua sea más fácil para los hablantes de otras lenguas, y así puedan realizarse, a futuro, nuevos trabajos investigativo y de traducción de otros textos o recursos lingüísticos, con el fin de integrar de una forma más eficaz a la comunidad Embera con el resto de la población del municipio de Mistrató.

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Descripción del problema

Durante toda la historia de la humanidad la comunicación oral y escrita ha sido de vital importancia en la relación personal que establece el hombre y su respectiva comprensión de la vida. Por esta razón es importante elaborar una propuesta de letras que, desde la fuente del computador, permita mejorar la comunicación con los miembros de las culturas indígenas con el fin de posibilitar mejores resultados en el ejercicio educativo del cual ellos participan.

Aunque la etnia Embera tiene un origen genético común forman parte de una comunidad familiar con vínculos de lealtad y solidaridad se inscribe en las más ancestrales fuentes de la cultura andina, sus enseñanzas y su cultura se han tornado desconocidas en el ambiente educativo, y por tanto poco valorada en algunos contextos escolares de nuestra sociedad. Muchos son los prejuicios que todavía permean el imaginario de la población mestiza es decir, descendientes de antepasados blancos –europeos e indígenas con respecto a la cultura y esto significa un abismo de comunicación entre ambos.

En el departamento de Risaralda se cuenta con la valiosa presencia de algunos asentamientos indígenas, establecidos en los límites con los Departamentos del Chocó y de Antioquia. Los miembros de estos asentamientos, aunque algunos hablan el español, cuentan con su propia lengua, generalmente desconocida por quienes no pertenecen a estos grupos étnicos. En este contexto, el lenguaje es, sin lugar a dudas, una dificultad sustancial en el proceso de integración de esta cultura indígena con el resto del entramado social. Además del desconocimiento exterior,

estas lenguas indígenas corren el peligro de perderse u olvidarse por falta de una codificación que permita su escritura. En ellos no existe un sistema de alfabeto propio que permita comunicar su lengua y sus tradiciones Embera Chamí de manera escrita, lo que limita que la lengua se pueda enseñar a otras generaciones por medio de la escritura y pone en peligro la permanencia de dicha lengua en el tiempo.

En el escenario de la educación también es evidente el problema de la comunicación escrita con las personas de esta cultura. Este problema no es ajeno a la educación religiosa, para la cual es un desafío muy amplio en términos pedagógicos el poder cumplir la finalidad de dicha formación, es decir la posibilidad de una enseñanza de calidad, integral y efectiva sin fronteras.

Además, es importante anotar que algunos de los estudiantes de la Licenciatura en Educación Religiosa en la Universidad Católica de Pereira son provenientes de la cultura indígena y su entorno se va tejiendo en torno al fenómeno de la comunicación verbal y escrita como mecanismo inmediato de expresión personal. Frente al problema de la carencia de una comunicación bilateral que permita una mejor relación y comprensión interpersonal, es clara la necesidad de crear un alfabeto escrito con el fin de favorecer la comunicación que facilite la relación personal y profesional con estas personas, con miras a la aceleración de procesos educativos en los cuales se puedan transmitir de manera efectiva los conocimientos.

Si en el acto comunicativo con los indígenas persisten problemas del lenguaje, esto hace que todo lo que se logre producir en el ámbito académico no llegue de manera eficaz a esta población de nuestro departamento. Aunque la mayoría de los miembros de estas comunidades pueden leer en español y acercarse a los distintos textos de educación, la comprensión sigue siendo limitada y no se tiene la certeza de que asimilen de manera correcta los contenidos que se les transmiten, pues ellos tienen una estructura mental diversa a la nuestra, en la cual reciben la enseñanza y la formación del mundo académico, que progresa de manera vertiginosa.

Por otra parte, es también problemático el hecho de que nuestra sociedad también sea analfabeta cuando intenta leer la situación cultural de la población indígena, así como cuando intenta comprenderla e instruir con respecto a ella de manera descontextualizada. A partir de este argumento se puede afirmar que ni ellos nos entienden, ni nosotros los entendemos totalmente en el proceso de comunicación.

En definitiva, un sistema de escritura permitirá a los Embera Chamí, no solo proteger su propia lengua y enseñarla, sino también, mediante ella, conservar su riqueza especial contenida en los mitos, tradiciones, usos, costumbres y demás aspectos de su cultura. Además, también permitirá la comunicación bilateral con el mundo exterior para efecto de comercio, estudio, intercambios culturales e integración en general.

De esta manera, la pregunta que nos planteamos en esta investigación fue la siguiente:

¿Cómo aproximarse a la lengua Embera Chamí para lograr una mejor comprensión de su cultura?

1.2. Antecedentes

1.2.1. Regionales

Después de haber indagado sobre la cultura Embera, hemos encontrado a nivel regional o local, en la Universidad Tecnológica de Pereira, la investigación de Izquierdo (2017), en su tesis de grado titulada *Educación en los Contextos Multiculturales: Sistematización de la Experiencia Etnoeducativa e Intercultural con Población Indígena del Resguardo Embera Chamí del departamento de Risaralda*, en la cual presenta un importante abordaje al tema de

la diversidad cultural, sabiendo que cada etnia o cada cultura tiene diferentes matices al momento de hablar de Educación indígena.

Desde la experiencia educativa, Izquierdo (2017) quiere dar a comprender las formas educativas a partir de la pedagogía étnica para mejorar los procesos educativos y de comunicación de los indígenas. Aquí trata el autor de sistematizar las experiencias de enseñanza o pedagógicas para emprender nuevas estrategias en el marco de un proceso de educación para los indígenas. Este gran aporte de estructurar sus mismas formas pedagógicas nos ilumina nuestro trabajo de proyectar y sistematizar el alfabeto Embera.

1.2.2. Nacionales

Desde el ámbito nacional, Domicó (2013) también se ha preocupado por la lengua Embera en el sentido educativo. Quiere rescatar los valores ancestrales de la cultura a través de la historia de origen, teniendo en cuenta que los saberes ancestrales que actualmente poseen los indígenas de nuestra región son el resultado de la transmisión oral. Sus prácticas culturales hacia la *Madre Tierra* son los ritos y los cantos, de los cuales buscan la armonía con ella en su lengua propia. Esta investigación ha logrado un mayor compromiso con la enseñanza de la lengua materna desde la historia de la cultura Embera. Este trabajo se relaciona con nuestra investigación, en el sentido que abarca igualmente la dimensión educativa con respecto a la lengua Embera, porque los caracteres de su alfabeto nos ayudan a entender mejor a esta comunidad y a respetar sus modos de vida.

Por otro lado, Galeano (2016) realizó una propuesta de investigación a nivel nacional queriendo enaltecer las comunidades aborígenes, respetando su *identidad y sus costumbres*. Este trabajo de grado resalta la importancia de no perder las raíces culturales y lingüísticas, así como también expresa el modo en qué la colonización con su crematística mercantilista y las

diferentes formas de vida que no son autóctonas de estas latitudes, se les ha impuesto a los indígenas hasta perder sus formas originales de vida, que se muestran en sus tradiciones, creencias y lenguaje. De este último, el lenguaje, Galeano (2016) analiza la pérdida paulatina del mismo por parte de los indígenas. La estrategia con esta investigación desde la película *el abrazo de la serpiente*, es de capacitar a quienes se comunican con estas formas de vivir y de expresarse y cultiven su capacitar de protegerlas.

Otro trabajo que enfoca la preocupación por las lenguas aborígenes fue el realizado por Arias, Melo, Dueñas y Pantoja (2017). Ellos afirman que Colombia tiene una gran diversidad de lenguas étnicas. Su objetivo consistió en tratar de buscar el encuentro con la lengua nativa de los Arahucos.

En la investigación nos hablan de aprovechar los sistemas de información, buscando una plataforma virtual que contenga palabras de la lengua arahuaca disponible para todos. Este trabajo tiene como finalidad preservar lo que ya está en vía de extinción y compartir las riquezas de una cultura que debe ser conocida. De esta manera, este proyecto, como el nuestro, pretende un mayor diálogo entre las culturas para que sean conocidas y valoradas desde sus características propias.

Y luego, desde la Universidad Javeriana de Bogotá, Mendoza y Pulido (2017) han pretendido identificar los elementos de la lengua de los Embera Chami, con el fin de robustecer las formas de comunicación intercultural, preservando sus raíces y tradiciones mediante procesos pedagógicos.

Ellos han observado el fenómeno de desplazamiento de los indígenas, tan constante hacia la urbe, lo cual coloca a los Embera Chamí en un estado de vulnerabilidad en cuanto a su cultura y el lenguaje. Por tanto, esta investigación describe algunos cambios en lo que se refiere a

algunas de las letras respecto de nuestro alfabeto, donde se evidencian las transformaciones que tiene su gramática en comparación con el español.

1.2.3. Internacionales

En lo que tiene que ver con el ámbito internacional, nos hemos encontrado con la investigación de Tipán (2013), de la Universidad Técnica de Ambato, de la facultad de ciencias humanas y de la educación. Presenta un análisis de cómo la lengua Embera se ve depauperada por la falta de aquilatamiento del idioma. Hace el investigador entrever la importancia del idioma porque en el contexto actual se ha ido perdiendo, principalmente en los niños y en los jóvenes indígenas. Este trabajo se ha llevado a cabo en el Ecuador, en la Provincia de Tungurahua, analizando la desvalorización de la lengua, y ayuda a determinar las causas del por qué se ha ido perdiendo. Así mismo, la investigación intenta dar solución al problema mencionado, por medio de una didáctica para que el lenguaje de estas comunidades se enseñe como su primer idioma. El trabajo consiste principalmente en el análisis gráfico y alfabético, es decir de vocales y consonantes. En este sentido, este proyecto es muy similar a nuestra investigación, pero aquí tiene un matiz pedagógico para dicha provincia.

Por otro lado, Páez e Ibarra (2017), de la *University of New México*, EE. UU, han realizado otro estudio acerca de la cronometría de las lenguas indígenas en el territorio de Colombia. Se han centrado en los Embera Chamí, Kamsá, Kogui y Wayúu. Lo que se ha hecho es ahondar en los patrones fonológicos y las temporalidades fonológicas de las diferentes familias étnicas. En este sentido su proyecto se asemeja mucho al nuestro, en cuanto pretende encontrar un

método, a partir de la deducción de unas categorías fonológicas, para traducir el español a la lengua Embera.

Así mismo, Skrobot (2014), en su obra *Las Políticas Lingüísticas y las Actitudes Hacia las Lenguas Indígenas en las Escuelas de México*, hace una investigación desde la Universitat de Barcelona, con relación al problema de los indígenas migrantes, que pierden su identidad en las grandes urbes, lo cual preocupa a las autoridades por la violación de sus derechos. Por eso Skrobot da a conocer las actitudes lingüísticas de los indígenas, porque en muchas de las ocasiones esas lenguas originarias han sido tenidas en un segundo plano, porque se han visto obligados a adaptarse a las diferentes realidades culturales, aun sabiendo que la lengua hace parte de su identidad. De igual forma, como resultado de este trabajo, se ha podido conocer que una gran parte de la población de México es indígena, y que por adaptarse al castellano dejan a un lado su lengua originaria. Sin embargo, “todas las lenguas indígenas de México se transmiten oralmente y algunas se están comenzando a alfabetizar y escribir”, (Skrobot 2014 p.115), por lo cual, es tarea de los investigadores ‘tender puentes’ que permitan el desarrollo sano de estos lenguajes incipientes.

1.3. Justificación

Este trabajo permitió ahondar en el estudio instrumental de la lengua Embera del resguardo indígena de Purembará, municipio de Mistrató en Risaralda. Es menester conocer los modos el lenguaje Embera para poder ayudar en otros aspectos de su vida comunitaria, y más si se va indagar, no solo sobre sus raíces y cultura, sino también para conocer sus verdaderas necesidades. Son muchas las entidades gubernamentales que se han encargado de realizar programas en pro de los indígenas de Risaralda, tanto en el ámbito social como en el educativo. La gran falencia radica en la comunicación en el sentido de intercambio o en la intersubjetividad de los Emberas con nuestra cultura occidental. Para ello se han encontrado estudios de los cuales nos podemos apoyar, pero no se ha tenido un alfabeto que, no solo pueda ayudar a la traducción del español al Embera, sino que sea el inicio de un trabajo más intenso hacia el perfeccionamiento del lenguaje y a la sistematización del mismo. Dicha empresa es el fundamento de nuestra propuesta de unos caracteres propios que faciliten la sonoridad como parte fundamental en la comunicación.

La situación particular de los indígenas de Purembará tiene su explicación en su situación geográfica, la cual les procura unos modismos propios a los cuales, si aplicamos algunas traducciones de otras etnias aledañas como las del sur de Antioquia, no se entenderían por la variación del dialecto o por algunas diferencias en la sonoridad. Hasta ahora todas las traducciones y gramáticas, como la del sacerdote Constancio Pinto García, eran literales, atendiendo solamente a la sonoridad de las palabras, mas no a su significado, por lo cual se ha evidenciado la necesidad de un trabajo más profundo.

Esto nos conduce a repensar la situación de las lenguas indígenas, las cuales son patrimonio inmaterial de la humanidad, pues en ellas se contiene la identidad de su cultura. Los factores políticos y sociales que se han vivido desde la conquista de América, con las imposiciones europeas, han determinado a los aborígenes hasta el día de hoy un *modus vivendi* que permean su cultura, no solo perder sus tradiciones, sino hasta su mismo lenguaje. Hoy, por causa de la crisis cultural de occidente, es decir, el conjunto de problemas sociales y económicos que inciden en la vida social de manera generalizada, como es la transición de ideologías y los procesos de liberalismo, ocasionan, entre otras cosas, la pérdida de la identidad cultural en razón de un sincretismo cultural en todas las capas de la civilización.

En esta situación podemos notar factores de desigualdad, no solo en salud, en educación, o en el acceso a nuevas tecnologías, sino también en la valoración de lo que es un 'bien cultural' y lo que no. Muchos han sido los trabajos que se han realizado, pero en esta región no existe el lenguaje propio sistematizado que pueda ayudar a mejorar la comunicación entre la comunidad Embera y los hablantes del español. Esto ha traído un problema de intersubjetividad que en muchas de las circunstancias no permite una inculturación, sino todo lo contrario, una *aculturación* o un aislamiento cultural.

Este trabajo también permite, además, el aprovechamiento de los medios informáticos por parte de esta comunidad étnica, introduciendo las nuevas tecnologías como utilidad a su cotidianidad. Así, la presente investigación puede servir como estudio dentro de la cultura misma de forma sistemática en la comunidad Embera, así como herramienta para los foráneos que deseen acercarse a ella y conocerla.

1.4.Objetivos

1.4.1. General

Desarrollar una propuesta de escritura de la lengua Embera en el resguardo de Purembará Mistrató, sistematizando un ‘alfabeto propio’.

1.4.2. Específicos

- Demostrar la importancia de poseer un sistema de escritura para la conservación y el conocimiento de la lengua.
- Crear o idear un sistema alfabético que permite escribir la lengua Embera.
- Sistematizar el alfabeto Embera Chamí para que sea accesible desde el municipio de Mistrató.
- Aplicar el sistema de escritura en la traducción de algunas de las partes del Ordinario de la misa.

2. REFERENTE TEÓRICO

2.1. Marco Conceptual

Este trabajo investigativo se encuentra dividido conceptualmente en varias categorías, tales como la comunidad Embera Chamí, cultura y lengua, conceptos que nos permitieron realizar un acercamiento a la traducción de su lenguaje, tomando como ejemplo una parte del ordinario de la misa.

En relación al primer concepto, que actúa también como eje fundamental, podemos decir que el pueblo indígena Embera está ubicado en los países de Colombia, Panamá y Ecuador, por lo cual se hace preciso reconocer su ubicación geográfica porque de acuerdo a esta se diferencian, tanto por costumbres como por su lenguaje. No obstante esta diferencia, siempre guardan en propiedad la relación directa con la selva y sus rituales ancestrales que los hacen reconocer como una etnia autóctona para nuestra región.

Aguirre (1998), en su artículo *Aspectos educativos de la oralidad y la escritura*, resalta:

Los primeros indígenas denominados Chocó por los españoles fueron los Embera del alto de río San Juan, conocidos entonces como ‘Sima’ o ‘Tatamá’, indígenas que hoy se denominan ‘Chamí’ (...). La mayoría de los Chamí, se encuentran aún en el alto del río San Juan, en los municipios de Mistrató y Pueblo Rico, en el departamento de Risaralda, en los límites con el Chocó, aunque también se extienden hasta el municipio del Dovio y Bolívar en el Valle del Cauca. (...) Ubicados también en asentamientos en los departamentos de Chocó, Antioquia, incluso en el departamento del Caquetá y el Putumayo (p.7).

Los asentamientos indígenas se encuentran ubicados en gran extensión en el territorio suramericano. Por consiguiente, ellos van a tener una serie de costumbres, creencias, prácticas, hábitos particulares según sea su localización, y esto determinará, así, su cultura. Clifford Geertz, en su primer capítulo del libro de la *Interpretación de las culturas* (1992), afirma, citando a Max

Weber: “la cultura se presenta como una ‘telaraña de significados’ que los seres humanos han tejido en su entorno un conjunto de símbolos, por lo tanto, para el estudio de dicha cultura es imprescindible y la interpretación de dichos símbolos” (pg. 20). Según Geertz (2008) el análisis de la cultura ha de ser una tarea interpretativa en busca de significaciones. Por lo tanto, nutren la identidad.

Eagleton Terry (2001) define la cultura como “un conjunto de valores, costumbres, creencias y prácticas que constituyen la forma de vida de un grupo específico” (pg. 58). El hombre, como miembro de una sociedad, adquiere unas capacidades, hábitos, modalidades del lenguaje y expresiones artísticas que se van transmitiendo genéticamente, dando sentido a su diario vivir. Así, podemos ver cómo Eagleton Terry ve la cultura como un conocimiento del mundo, estableciendo formas apropiadas de actuar en contextos específicos.

La *Constitución Colombiana de 1991* contempla la diversidad étnica y cultural y le reconoce derechos a los miembros de las distintas etnias indígenas. No obstante, dichos derechos han sido históricamente vulnerados por los demás grupos sociales, así como por las propias entidades del Estado. Eagleton (2001) cita también a Raymond William, quien define, de forma similar, la cultura como un “estado de desarrollo intelectual, es decir, como la forma de vida de un grupo o de un pueblo” que tienen una caracterización según el referente de ubicación territorial que tiene la etnia. (pg. 60), que hace parte de nuestro quehacer regional.

Por ejemplo, en Risaralda se encuentra asentada la cultura Embera Chamí en los municipios de Marsella, Mistrató, Pueblo Rico y Quinchía. Son aproximadamente 22.000 personas en situaciones precarias, debido a que viven en pequeños bosques con poca producción, de tal manera que no pueden satisfacer siquiera sus necesidades más básicas.

La palabra ‘Embera’ significa literalmente ‘gente del maíz’. La etnia cuenta con una variada cantidad de palabras-significantes según el sitio donde resida, por ejemplo: ‘Aguacatillo’

porque hay un río con el mismo nombre. En Panamá la comunidad Emberá utiliza la tilde y acostumbran a convertir las palabras en agudas. Son de vital importancia estas apreciaciones generales para sí adentrarse a la cultura de los pueblos indígenas, especialmente con respecto a la etnia Embera Chamí, los cuales ven mayor importancia a transmitir sus costumbres de forma oral y en su praxis, que de maneras escritas y más cercanas a lo que pudiéramos llamar una ‘teoría’. Algunas de estas expresiones de sus tradiciones las podemos encontrar en las fiestas anuales, la elaboración de artesanías, el significado de la chicha, el vestuario y el maquillaje, etc.

El uso escrito de su lengua permitirá promover su integración en la sociedad actual, nutriendo y acrecentando sus raíces culturales, permitiendo un acercamiento a la cultura y a la sociedad colombiana, respetando a su vez su lengua nativa, que pertenece a la familia lingüística del Chocó. Esta lengua tiene una relación muy especial con la de los Arawak, Chibcha, así como también está emparentada con la propia de los Waunan. De esta forma, dicho parentesco lingüístico les puede ayudar a incorporarse mejor con las demás comunidades. En la revista electrónica del Ministerio de Cultura de Colombia (s.f.) podemos encontrar al respecto:

Los Emberas quieren unificar sus alfabetos propuestos para tres variantes dialectales, para fortalecer mejor la relación de la lengua con el sistema educativo, existe la necesidad de construir un proyecto educativo comunitario que les permita, para tener su propio currículo y avanzar en su idioma ancestral (pg. 3).

Para los Emberas del resguardo de Purembará en Risaralda, se les ha propuesto un sistema de escritura propia, así como la implementación de un sistema matemático en su propia lengua materna, realizadas ambas empresas por docentes del mismo resguardo, con el fin de practicar con la escritura de cuentos, mitos, etc.

La lengua latina se enriquece con el lenguaje hablado, de acuerdo a su posición geográfica, con palabras nuevas y acentos propios que pueden ser reconocidos por un grupo determinado.

Tanta puede ser la influencia del acento dentro de las interacciones sociales, que dicha manera de hablar puede ser comunicada por la tradición, las amistades o la televisión, así como también puede ser un criterio de identificación para un grupo social.

Cuando una persona sale de su pueblo y luego esta persona regrese a su tierra natal, los que le han estado esperando desde largo tiempo notarán que su lenguaje ha cambiado y que usa palabras desconocidas para ellos. No obstante, en el caso de los Emberas, ellos han tratado de unificar sus diferentes dialectos a partir de las coincidencias de su cosmovisión, mas, pese a esto, sus formas particulares de hablar continúan siendo dispares las unas con las otras (cfr. Ministerio de Cultura, s.f., pg.8)

Los desplazamientos, a causa de la violencia, los grupos armados y los intereses de grupos al margen de la ley que actúan sobre estos grupos indígenas, dejan muchos problemas de manifiesto, como lo es la alteración de sus costumbres, sus sistemas de gobierno interno y su herencia para las futuras generaciones. El panorama no es alentador, aunque muchos de ellos se esfuerzan por conservar y proteger sus raíces, que constituye su legado ancestral.

Natalia Bondarenko (s.f.), en la *Revista de Lenguaje y Cultura*, hace una reflexión del “lenguaje como un don espiritual sobre la diversidad de lenguas que Dios interpretó” (p.68). En este sentido, el lenguaje proviene de esa interpretación primigenia que es connatural al hombre en tanto que imagen y semejanza de Dios. Así, tal y como la creación ha sido sujeta de una evolución progresiva, existiendo en una etapa criatura que ya no existen, en función de la selección natural, de igual manera el lenguaje, como fenómeno en desarrollo, cambia con las épocas, de tal manera que las lenguas aparecen y desaparecen con el paso de los siglos, según el mismo progreso de la sociedad.

3. REFERENTE METODOLÓGICO

3.1. Tipo de investigación

Este trabajo investigativo, '*Hacia un sistema de escritura de la lengua Embera Chamí*', corresponde al desarrollo y avance para resolver problemas de comunicación entre las comunidades Embera y mestiza, a través del diseño de su alfabeto. Esta investigación es de tipo cualitativa, en razón de que busca, por medio de caracteres vocálicos o consonánticos, aproximarse a la determinación de una pronunciación y a la sistematización de la lengua. De esta manera, no solo se busca mejorar la comunicación del Embera, sino que también ayuda a preservar su idioma autóctono, que es desconocido por la mayoría de las personas de nuestra región.

También es cualitativa porque ofrece un camino que involucra a muchos participantes (indígenas, mestizos, afros, etc.) que interactúan en el comercio, en la educación y los programas de gobierno que en la mayoría de los casos han encontrado barreras que no favorecen el intercambio cultural, hasta el punto de presentarse situaciones adversas. Así mismo se trata de una investigación de carácter descriptivo, porque busca especificar propiedades, características y rasgos importantes del lenguaje de un grupo étnico en particular.

De igual manera es considerada como una investigación aplicada, en virtud de que formula un problema determinado, que sería la falta de la escritura Embera en el resguardo indígena de Purembará, municipio de Mistrató en el departamento de Risaralda. Este trabajo ofrece una forma de involucrarse en la profundización de la cultura Embera para una mejor comprensión de sus formas de vida al precisar su lenguaje respecto de su pronunciación.

Al indagar a Murillo (2008), nos dirá que "la investigación aplicada recibe el nombre de 'investigación práctica o empírica', que se caracteriza porque busca la aplicación o utilización de

los conocimientos adquiridos, a la vez que se adquieren otros, después de implementar y sistematizar la práctica basada en investigación” (p. 160). De ahí que este sería un portal para nuevas propuestas en el lenguaje, como son las formas gramaticales y verbales que permiten mayor profundidad. Es un gran aporte, si lo consideramos bajo las palabras de Sampieri Roberto (s.f.): “se pretende comprender un fenómeno social complejo, más allá de medir las variables involucradas, que busca resolver problemas prácticos del resguardo que va a ser un proceso de índole administrativa” (pg.3). La determinación, por nuestra parte, de un código de escritura para la lengua Embera debe tener, como fin fundamental, la ayuda a la solución de sus problemas prácticos inherentes a su vida cotidiana, sobre todo los relacionados con la necesidad de comunicarse con otras comunidades.

3.2. Diseño de la investigación

Esta investigación es de carácter descriptivo porque busca especificar propiedades, rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice. Describe tendencias de la población embera puntualiza algunas de las características. Mediante algunas investigaciones hechas por otros autores, se ha seleccionado la comunidad Embera con el fin de hacer un aporte que contribuya a mejorar la comunicación. De acuerdo al planteamiento del problema, se tuvo en cuenta la necesidad del diseño de la plantilla, es decir, de algunos caracteres apropiados para la pronunciación. En este aspecto se ha recibido la ayuda de un docente especialista en el habla Embera y en su escritura. Además, se trabajó en el escenario propio de la etnia, que describen algunas situaciones de tribu, identificando el problema comunicativo. Para ello se contó con la oportunidad de revisar en textos y trabajos anteriores como es el trabajo realizado por el Padre Constancio Pinto García, en su obra: *Los Indios Katíos: su Cultura, su Lengua. Volumen 1: La Cultura Katía y Volumen 2: La Lengua Katía*. Luego se realizó la delimitación geográfica, es

decir, el campo de acción que se centra en el resguardo de Purembará de Mistrató, Risaralda. Se identificaron las letras que hacen parte del alfabeto Embera, que son las vocales normales quebradas, nasalizadas y las consonantes que hacen parte del alfabeto español, también las que no hacen parte y además de las consonantes implosivas de las cuales se hablará más adelante.

Este proceso fue un trabajo que se empieza en febrero de 2018, con el querer traducir el ordinario de la misa al embera Chamí. Algunos de los sacerdotes que han estado en esta zona indígena, han tratado de ir traduciendo oraciones básicas de cristiano de forma literal. Para ello se interceptó al Profesor Norberto Uazona, especialista en lengua embera, con el fin de dar inicio a la traducción del ordinario de la misa. Cada encuentro era registrado con las observaciones obtenidas lo cual indica un trabajo más dispendioso

Posteriormente nos encontramos con que algunas de las palabras usadas en el Misal Romano no tienen traducción al embera, por lo que se trabaja a manera de interpretación más que traducción literal con el fin de adecuar los términos que para la cultura Embera no existen. La dificultad más grande que se nos presentó, fue la carencia de significado en algunas palabras que se traducían literalmente, por esa razón es que se necesita diseñar una forma pronunciación más acorde y entendible para os Emberas.

3.3. Participantes

Para la realización de este trabajo se solicitó el apoyo de quienes ya habían empezado a tener un acercamiento a investigaciones o trabajo de este tipo, tales como aquellos que han enseñado en el resguardo las oraciones cristianas básicas, es decir de los que han ejercido su ministerio en la *Parroquia Nuestra Señora del Carmen de Purembará*. Ellos son quienes recomendaron a las

personas que podrían ayudar en este trabajo. Luego, con algunos indígenas expertos en lengua Embera, se analiza y se diseña el alfabeto.

La población involucrada en esta investigación son los indígenas Embera Chamí del resguardo de Purembará, Mistrató, departamento de Risaralda, los cuales son la materia, así como el objetivo de nuestra investigación, pues ellos mismos nos sirven de objeto de estudio para la síntesis de categorías, así como de aplicación y de futura fructificación con el presente trabajo.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de información e instrumentos

La técnica que se ha utilizado fue la observación, aplicación digital: caligraphr, fuente de Word, plantilla, el ‘diario de campo’, porque se empezó solamente como un trabajo de interpretación, en el cual consideramos aspectos materiales, tales como el hecho de que los significados de las palabras necesitan de ciertas corrientes de aire pronunciación correcta de ellas mismas, los juegos vocálicos, el uso posible de las consonantes, etc. A partir de esto recopilamos la información necesaria para hacer una plantilla para el software ‘*Calligraphr*’ como herramienta para la elaboración del alfabeto, así como para la traducción de la lengua Embera Chamí, utilizando finalmente un procesador de texto para terminar con la operación.

3.5. Procedimiento

Para articular nuestra empresa de diseñar un sistema escrito para la lengua Embera recurrimos al programa ‘*Calligraphr*’ en la elaboración de una fuente de Word, con el tipo de letra que deseábamos para digitalizar las palabras traducida. Este programa permite descargar una plantilla cuyas celdas tendrán los caracteres o letras que se han diseñado. El diseño se ha escaneado y algunas se han hecho desde el programa Paint, y puestas en las casillas que se desean trabajar.

Cada casilla corresponde a una letra del abecedario, o más bien a las letras del teclado del computador que al poner los caracteres deseados. El programa permite, además, ponerle el nombre de la fuente, en este caso tiene por nombre “*L_Embera*”, que contiene una cierta variación al oprimir ciertas teclas, como se mostrará a continuación:

Tabla 1. caracteres en mayúsculas

<i>Tecla/ caracteres</i> <i>(Mayúsculas)</i>	<i>Equivalente</i>
!	CH
C	Ē
F	U
G	Ō
H	Ū
L	!
Q	Ā
V	Ū
Y	đ
Z	â

Tabla 2. caracteres minúscula

<i>Tecla/ caracteres</i> <i>(Minúsculas)</i>	<i>Equivalente</i>
&	ch
C	ç
F	u
G	g
H	h
L	l
Q	q
V	v
Y	y
Z	z

Tabla 3. Cronograma de trabajo

Actividad	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Agosto	Sep	Oct	Nov	Febr	Marz	Abril	May
Anteproyecto					■							
Antecedentes						■						
Marco Teórico						■						
Elaboración Metodológica							■					
Elaboración de instrumento							■					
Recolección de datos								■				
Tabulación												
Análisis de datos												
Entrega Proyecto Final								■				

4. RESULTADOS

4.1. Análisis de resultados

Las palabras

El deseo siempre fue la pastoral y hora desde la licenciatura de educación religiosa

Diario de campo

Tabla 4. Diario de campo

Nº	Fecha del encuentro	Hora de inicio	Observaciones	Fin del encuentro	Total, horas
1	11/02/18	4:00 pm	Al traducir la invocación inicial del ordinario de la misa, suele ser confusa la teología trinitaria para la comunidad Embera. Puede llegarse a pensar que las tres personas de la trinidad son independientes (no son un solo Dios) e incluso, si no se utilizan las palabras adecuadas, puede llegarse a entender dentro del pensamiento Embera como si el hijo estuviese subordinado al Padre o como si este fuera hermano del Hijo.	6:00 pm	2 H
2	26/02/18	4:00 pm	Dentro de la lengua Embera la palabra <i>Jauri</i> es utilizada para referirse, bien sea a un espíritu bueno o a uno malo. Por tanto, si nos referimos a la Trinidad hay que utilizar la palabra <i>chi Jauri</i> , ya que <i>chi</i> , permite saber que Jauri está unido a <i>Dada Tri</i> (Padre), <i>Warrtri su</i> (Hijo), siendo así	6:00 pm	2 H

			un solo Dios.		
3	11/03/18	4:00 pm	En el momento de traducir el <i>yo pecador</i> surge la dificultad para hallar una palabra que tenga una similitud con <i>siempre virgen</i> ; ya que dentro del vocablo Embera dicha palabra no existe. En esta parte dentro del lenguaje Embera hay que referirse a la virginidad de María como aquella mujer que nunca estuvo en pecado (inmaculada), porque fue escogida por <i>Dada Tri</i> (para dar a luz al Salvador).	5:30 pm	1 H 30 min
4	26/03/18	3:00 pm	La palabra Gloria carece de significación, para los Emberas, de aquí que dicha palabra sea traducida en el lenguaje Embera como (elevo a Dios mis palabras para que él y yo estemos alegres porque él obra en mí).	6:00 pm	3 H
5	20/05/18	1:30 pm	<i>Dar gracias</i> no tiene una palabra que se asemeje en la lengua Embera. De allí que se diga, en vez de gracias: me dirijo a ti y quiero estar contigo porque es usted quien me ha hecho el bien.	5:00 pm	4 h:30 min
6	21/05/18	5:00 pm	Como ayuda para traducir al Cordero de Dios nos valimos de las palabras de Is 53, 5-7: “el que soportó todo mal por nosotros”. Se llegó a estas palabras porque dentro de la cultura Embera solo se ven bovinos y no saben que es un cordero.	6:00 pm	1 h 30 min
7	04/06/18	2:00 pm	Muy poco se logró avanzar en este encuentro, ya que hay palabras del castellano que no se pueden traducir como “padeció en tiempos...”. Es por eso que se hace un gran esfuerzo por buscar en el lenguaje Embera palabras que se refieran a la antes dicha sin que pierda su significado verdadero. No se puede correr el peligro de colocar una palabra tal cual del castellano a la lengua Embera, sino pierde sentido toda la traducción que se haya hecho hasta	4:00 pm	2 h

			el momento.		Total <i>19</i> <i>horas</i> <i>30 min</i>
--	--	--	-------------	--	--

5. DISCUSIÓN

El objetivo que direccionó toda la dinámica investigativa en el presente trabajo, era la necesidad de sistematizar el alfabeto propio de la comunidad indígena de Purembará, quien fue la materia y el objetivo investigativo, que fue focalizado dentro del amplio contexto de la comunidad Embera Chamí. Un primer elemento importante, fue resaltar la riqueza lingüística de la comunidad indígena Embera Chamí, establecida en la localidad de Purembará. Desde la perspectiva del lenguaje como elemento que evoluciona en el tiempo, fue posible identificar una serie de letras, palabras y sonoridades que se asemejaban al castellano.

5.1. Generalidades de la lengua Embera

El trabajo final de Marisol Pulido (2015) sirvió como ayuda para comprender cada una de las tradiciones, frases y costumbres que aún existen entre los Embera. Es una fortuna que dicho acervo cultural se haya transmitido de forma oral de generación en generación; sin embargo, la falta de escritura ha llevado a que la misma cultura pierda cada vez más su esencia. De ahí que surjan ciertas variaciones (significados, formas de expresión y pronunciación); a esto se suma la falta de interés por aprender de una forma técnica la lengua Embera, ya que las nuevas generaciones no poseen una gramática que les permita conocer las raíces o elementos propios de su lengua.

En consecuencia, hay que mencionar que a la hora de hacer una traducción de cualquier texto a la lengua Embera, se pueden presentar ciertas limitantes. Por ejemplo: a diferencia del alfabeto castellano, el Embera contiene 27 letras, pero omitiendo algunas (9 consonantes: *c, f, g, h, l, q, v, y, z*). Utiliza, fuera de las 5 vocales ya conocidas (a, e, i, o, u), unas denominadas dentro la lengua Embera como *nasales*: *q, c, l, g, v..* Posteriormente se encuentran las vocales (**U**)

quebrada) y **ɥ** (quebrada nasalizada); además hay que tener en cuenta que aparte del sonido de las letras 'b' y 'd' en español, también hay en la lengua Embera una forma inyectiva e implosiva de estas letras: se pronuncian succionando el aire y, su escritura es (**ḃ** y **ḋ**). Se denominan como letras implosivas. En suma, tampoco existen dentro de la lengua nativa signos ortográficos que lleven a mejorar la escritura Embera.

6. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha logrado tener un acercamiento significativo hacia la lengua Embera Chamí en lo que refiere a su escritura. Este proyecto se ha focalizado en el resguardo indígena de Purembará, Mistrató. A las personas que habitan en esta localidad se les propone un sistema de escritura (caligrafía) que parte de su misma realidad cultural. Este trabajo no ha pretendido imponer ninguna novedad, sino que ha querido rescatar una parte de la gran riqueza que contiene el sistema de lenguaje de la cultura Embera Chamí, cuyos asentamientos más prominentes se han establecido en el occidente del departamento de Risaralda.

Es de suma importancia la comunicación que se puede establecer con las personas que conforman dicha comunidad indígena, por esa razón la escritura se ha convertido en un elemento fundamental en el desarrollo de este trabajo. Es la escritura la que permite tener un conocimiento más objetivo de la propia lengua de nuestra comunidad en cuestión y, al mismo tiempo, el sistema alfabético que se ha creado asume el importante rol de sostener la comunicación con la comunidad indígena Embera Chamí, correspondiente al resguardo indígena de Purembará.

El contacto más próximo que tiene la comunidad de Purembará es con la población de San Antonio del Chamí y con los habitantes del municipio de Mistrató; desde el aporte realizado a esta complejidad cultural del departamento de Risaralda se evidencia que la comunicación de estas comunidades aledañas a Purembará no va a quedar suspendida por el fenómeno del lenguaje.

La escritura va a permitir la mayor integración cultural de las diversas poblaciones de Mistrató, haciendo más accesible el desarrollo desde la perspectiva educativa a todas las personas que conforman el resguardo indígena de Purembará.

El sistema de escritura se convierte en el punto de partida para favorecer la educación, el desarrollo y la sostenibilidad de procesos en el tiempo con las personas de Purembará; así mismo, la liturgia de la Iglesia se favorece en ese proceso de inculturación que se está desarrollando con las comunidades indígenas Embera Chamí.

Es la oportunidad de perpetuar el acontecer cultural de los indígenas Embera Chamí, a través de la tradición por medio de la escritura. Es el momento de favorecer la Educación Religiosa y la capacidad de transmitir con efectividad los contenidos que son necesarios para favorecer la dimensión religiosa que hace parte de la estructura antropología del ser humano.

https://repository.ucc.edu.co/bitstream/20.500.12494/7063/3/2016_influencia_abrazo_serpien-te.pdf

Izquierdo, M. (2017). *Educación en contextos multiculturales: sistematización de la experiencia etnoeducativa e intercultural con población indígena del resguardo Embera Chamí – Mistrató, Risaralda – Colombia*. Pereira: Universidad Tecnológica de Pereira.

Recuperado de:

<://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/handle/11059/8727/370117199.pdf?sequence=>

Maya, M. (s.f.). *Los Embera desplazados en Bogotá*. Bogotá: Alcaldía Mayor de Bogotá.

Recuperado de: <https://es.scribd.com/document/391800434/Cartilla-de-Lineamientos-Embera>

Mendoza, L y Romero, L. (2017). *Una diáspora Embera entre primitivo, oro vivo y chaquiras: análisis sintáctico pragmático de la lengua Embera para potenciar su competencia comunicativa intercultural en procesos de enseñanza y aprendizaje de lengua nativa en contextos urbanos: un estudio de caso*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.

Recuperado de: <https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/34171>

Ministerio de Cultura de Colombia. (2013). *Embera*. Recuperado de:

<https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Embera.pdf>

Páez, D. y Ibarra, K. (2018). *Cronometría del ritmo en cuatro lenguas colombianas: emberá-Chamí, kamsá, koguí y wayúu*. *Forma y Función*, Vol. 31, No. 1, pg. 183-205.

Recuperado de: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/70448>

Pinto, C. (1978). *Los indios katíos: su cultura, su lengua*. Medellín.

Pulido, M. (2015). *Intervención institucional en la comunidad Embera Chamí: bajo la lupa crítica de la acción sin daño*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Skrobot, K. (2014). *Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Recuperado de:

https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/285730/KRISTINA_SKROBOT_TESIS.pdf

Tipán, R. (2013). *La desvalorización del idioma Kichwa incide en la lengua materna de los niños y niñas indígena de 5to, 6to y 7mo grados de educación general básica de la escuela 'epiclachima' de la parroquia Juan B. Vela del cantón Ambato de la Provincia de Tungurahua*. Ambato: Universidad Técnica de Ambato. Recuperado de:

<http://repo.uta.edu.ec/bitstream/123456789/6297/1/FCHE-SEB-1087.pdf>

Vargas, Z. (2009). *La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica*. Educación, Vol. 33, No. 1, pg. 155-165. Recuperado de:

<https://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>

8. ANEXOS

8.1. Ordinario de la misa en Embera - Ritos Iniciales

Tabla 5. Traducción del ordinario de la misa

<p>Ante la asamblea reunida, al terminar el canto de entrada, el sacerdote dice:</p> <p><i>En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.</i></p>	<p>Ante la asamblea reunida, al terminar el canto de entrada, el sacerdote dice:</p> <p>ada tris, Warr trisu, Chi jauri.</p>
<p>El pueblo responde:</p> <p><i>Amén</i></p>	<p>El pueblo responde:</p> <p>Makaboima</p>
<p>SALUDO</p> <p>El sacerdote saluda al pueblo con una de las fórmulas siguientes:</p> <p><i>La gracia de nuestro Señor Jesucristo,</i></p> <p><i>el amor del Padre</i></p> <p><i>y la comunión del Espíritu Santo</i></p> <p><i>Estén con todos ustedes.</i></p> <p>El pueblo responde:</p> <p><i>Y con tu espíritu</i></p>	<p>SALUDO</p> <p>El sacerdote saluda al pueblo con una de las fórmulas siguientes:</p> <p>Charea boi dada wardeba, Maude chi dada</p> <p>kuriqdeba, maude</p> <p>Chi jomaraisma.</p> <p>El pueblo responde:</p> <p>Bichi jaibita biza</p>

<p>ACTO PENITENCIAL</p> <p>El sacerdote invita a los fieles al arrepentimiento:</p> <p><i>Hermanos:</i></p> <p><i>Para celebrar dignamente estos sagrados misterios,</i></p> <p><i>reconozcamos nuestros pecados</i></p>	<p>ACTO PENITENCIAL</p> <p>El sacerdote invita a los fieles al arrepentimiento:</p> <p>Abachekerq:</p> <p>Khrusiadai dachi yaya ome qría abarekau ome.</p>

<p>Se hace una breve pausa en silencio.</p> <p>Después, hacen todos en común la confesión de sus pecados:</p> <p><i>Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos,</i></p> <p><i>que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.</i></p> <p>Golpeándose el pecho, dicen:</p> <p><i>Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.</i></p> <p>Luego prosiguen:</p> <p><i>Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,</i></p> <p><i>a los ángeles, a los santos</i></p> <p><i>y a ustedes, hermanos,</i></p> <p><i>Que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.</i></p>	<p>Se hace una breve pausa en silencio.</p> <p>Después, hacen todos en común la confesión de sus pecados:</p> <p>M̄a jarai sasa ma, naf iujq waudeba, dachi k̄riabudeba</p> <p>mavde machima, qbachekeka.</p> <p>Jauri m̄ miaya joma, k̄rsia, berrea miadakrlbada, maude biia karibabada dadaba m̄ majqrada ʔrsamabuye.</p> <p>Pernonalme mh cometebqda odoibiai</p> <p>yachi kakq vihda</p>
--	---


8.2. Formato de '*Calligraph*'

Tabla 6. Plantilla de traducción. página siguiente.



calligraphr



!	"	%	&	'	(	
CH	"	%	ch	'	(
)	+	,	-	.	/		
)	+	,	-	.	/		
:	;	=	?	@	A	B	C
:	;	=	?	@	A	B	È
D	E	F	G	H	I	J	K
D	E	U	O	U	I	J	K
L	M	N	O	P	Q	R	S
!	M	N	O	P	A	R	S
T	U	V	W	X	Y	Z	a
T	U	U	W	X	d	b	a
b	c	d	e	f	g	h	i
b	e	d	e	u	o	u	i
j	k	l	m	n	o	p	q
j	k	i	m	n	o	p	a



Incluya los cuatro marcadores
← sin modificar en su foto o imagen digitalizada.

www.calligraphr.com





calligraphr



r	s	t	u	v	w		
r	s	t	u	v	w		
x	y	z	i	ı	Á		
x	y	z	i	ı	Á		
É	í	ï	Ñ	ó	ú	ü	ý
É	í	ï	Ñ	ó	ú	ü	ý
á	é	í	ï	ñ	ó	ú	ü
á	é	í	ï	ñ	ó	ú	ü
ý							
ý							



Incluya los cuatro marcadores
← sin modificar en su foto o imagen digitalizada.



